

A. Book

Co-author with Joanne Martin-Reynolds, *A Holistic View of Teaching Languages in Elementary and Middle Schools* (Columbus: Greydon, 1994).

B. Refereed articles

“Literary Translations in the Newspaper *Prosveta*: Building a Cultured Community.” Submitted to *Dve domovini / Two Homelands: Razprave o izseljenstvu / Migration Studies*, forthcoming 2023.

Co-author (with Nike Pokorn), “Working-Class Tastes versus Working-Class Leaders’ Cultural Agenda in a Diaspora Newspaper.” *Slovene Studies* 43.1 (July 2021): 53–87.

“The Native’s Return: Ivan Tavčar and John Thatcher.” *Slavic and East European Journal* 65.3 (October 2021): 518–38.

“The Emigre Press in the Digital Age: The Case of the Slovene-American Newspaper *Prosveta* / Izseljenski tisk v Ameriki v digitalni dobi: Slovensko-ameriški časopis *Prosveta*.” *Slavistična revija* (Ljubljana) 65.2 (2017): 343–53.

Co-author (with Agnes Pisanski, Ruth Pogacar, and Nike Pokorn), “Sound Symbolism in Translation: A Case Study of Character Names in Charles Dickens’s *Oliver Twist*.” *Translation and Interpreting Studies* 12.1 (2017): 137–61.

“«Rodil se je...»: Biografski kompleks slovenske literarne zgodovine” (Born... The Biographical Complex in Slovene Literary History). *Jezik in slovsstvo* 55.5–6 (2010): 25–34.

“Imagining Slovene Literary History.” *Slavistična revija* (Ljubljana) 56.3 (2008): 369–81.

“Childhood in the Works of Ivan Tavčar: A Comparison of the Early Works and the Novel *Visoška kronika*.” *Slovene Studies* 10.2 (Fall 1988): 149–60.

“The Theme of Culture in Soviet Detective Novels.” *Studies in Modern and Classical Languages and Literatures* (March 1987): 127–34.

C. Invited articles

Co-author (with Nike Pokorn), “Entertainment and education through literary translation in a diaspora newspaper. Literary translations in *Prosveta*, a newspaper of Slovene-American émigré community.” *Slovo.ru: Baltic Accent* 13.1 (2022): 115–28.

“Rado L. Lencek and the Establishment of Slovene Studies in North America: Contributions to *Papers in Slovene Studies* and *Slovene Studies*”; forthcoming in a collection published by Slovenska Matica (Ljubljana), submitted 2 December 2022.

D. Articles in proceedings

“Slovenska proza v luči dveh slovensko-ameriških publikacij: Recepcija zgodnjega dvajsetega stoletja” (Slovene prose in the context of two Slovene-American periodicals: Its reception in the early twentieth century). In *Obdobje 33. Recepcija slovenske književnosti*, edited by Alenka Žbogar, 325–32. Ljubljana: Center za slovenščino, 2014.

“Revija *Slovene Studies* (ZDA)” (The Journal *Slovene Studies* [U.S.]). In *Prihodnost v slovenskem jeziku, literature in kulturi*, edited by Hotimir Tivadar, 166–69. Series Seminar slovenskega jezika, literature in kulture 50. Ljubljana: Center za slovenščino, 2014.

“Škoda, da je bil Trubar luteranec” (Too bad Trubar was a Lutheran). In *Obdobja 27. Reformacija na Slovenskem (ob 500-letnici trubarjevega rojstva)*, edited by Aleksandr Bjelčevič, 91–100. Ljubljana: Center za slovenščino, 2010.

“Liberalizem in Slovenska literatura: Roman Ivana Tavčarja *Visoška kronika*” (Liberalism and Slovene Literature: Ivan Tavčar’s novel *The Visoko Chronicle*). In *Obdobja 21. Slovenski roman*, edited by Miran Hladnik and Gregor Kocijan, 37–47. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2003.

“Poetry and Prose in Ameriški družinski koledar.” In *Intelektualci v diaspori (Intellectuals in Diaspora)*, ed. Irena Gantar-Godina, 187–97. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1999.

E. Introduction

Introduction to (Slovene-English) translation of *The Visoko Chronicle*, vii-xx. Budapest, Vienna, New York: Central European University Press, 2022.

D. Translations

1. Book translations

1.a Fiction

Translation (Slovene-English) of Ivan Tavčar's novel *Visoška kronika* (The Visoko Chronicle). Budapest, Vienna, New York: Central European University Press, 2022.

Translation (Slovene-English) of Dino Bauk's novel *Konec. Znova* (*The End. And Again*). London: Istros Books, 2019.

Translation (Slovene-English) of Evald Flisar's novel *Dekleta, ki sem jih poznal / Who Can Say Where the Road Goes*. Norman, OK: Texture, 2018.

Translation (Slovene-English) of Evald Flisar's novel *Nad oblaki / Words above the Clouds*. Norman, OK: Texture, 2017.

Translation (Slovene-English) of Evald Flisar's novel *Tam me boš našel / A Journey Too Far*. Calcutta: Sampark, 2016.

Translation (Slovene-English) of Evald Flisar's novel *Dekle, ki bi raje bila drugje / The Girl Who Would Rather Be Elsewhere*. Calcutta: Sampark, 2016.

Translation (Slovene-English) of Evald Flisar's novel *Potovanje predaleč / Now We Are Two*. Calcutta: Sampark, 2014.

Translation (Slovene-English) of Evald Flisar's novel, *Na Zlati Obali / On the Gold Coast*. Calcutta: Sampark, 2013.

Translation of prose works (150 p.) in *Slovenski pesniki in pisatelji akademiki / Slovene poets and prose writers in the Academy of Sciences*. Ljubljana: Slovene Academy of Sciences, 2007.

1.b Scholarly books

Translation (Slovene-English) of Luka Vidmar's book *Zoisova literarna republika: Vloga pisma v narodnih prerodih Slovencev in Slovanov* (2010) = *A Slavic Republic of Letters: The Correspondence between Bartholomäus Kopitar and Sigismund Zois*. Frankfurt: Peter Lang, 2016.

Translation (Slovene-English) of the journal *Slavistična revija* 61.1 (2013) (bilingual issue), thirteen articles and introduction.

Translation (Slovene-English) of the journal *Slavistična revija* 60.3 (2012) (bilingual issue), eight articles and introduction.

Translation (Slovene-English) of Marko Juvan's *Intertekstualnost: zgodovina in poetika / Intertextuality: History and Poetics*. West Lafayette, IN: Purdue UP, 2009.

2. Short translations

Translation (Slovene-English) of chapter 11 of Ivan Tavčar's novel *Visoška kronika*, *Slovene Studies* 42.2 (2000): 169–80.

Translation (Slovene-English) of an excerpt (20 p.) from Jernej Župančič's novel *Behemot* (Ljubljana: Beletrina Academic Press, 2019).

Translation (Slovene-English, 19 p.) of Aleš Štegar's "Na kraju zapisano 8" ("Written on Site 8") (Innsbruck: Hayman, 2019).

Translation (Slovene-English, 21 p.) of Aleš Štegar's "Na kraju zapisano 7" ("Written on Site 7") (Innsbruck: Hayman, 2018).

Translation (Slovene-English) of an excerpt (30 p.) from Vitomir Zupan's novel *Apokalipsa vsakdanjosti* (Ljubljana: Beletrina Academic Press, 2018).

- Translation (Slovene-English) of an excerpt (30 p.) from Vitomil Zupan's novel *Levitan*. Ljubljana: Beletrina Academic Press, 2017.
- Translations (Slovene-English) of excerpts of poetry and prose by Gregor Strniša, Miha Mazzini, Janja Vidmar, and Alojz Ihan. Ljubljana: Slovene Book Agency, 2017.
- Translation (Slovene-English) of Marko Juvan's article, "From Political Theater in Yugoslav Socialism to Political Performance in Global Capitalism: The Case of Slovenian Mladinsko Theater." *European Review* 24.1 (February 2016): 72–82.
- Translation of Leonid Shorokhov's novella "Volod'ka Osvod," in *The Wild Beach and Other Stories: An Anthology of Contemporary Russian Stories*, eds. Helena Goscilo and Byron Lindsey, 49–116. Ann Arbor: Ardis, 1992.
- Translations (Russian to English, in collaboration) of twelve poems by Dimitrij Storčev. In *Crossroads of European Literature*. Vilenica: Mednarodni literarni festival 2012. Ed. Tanja Petrič and Gašper Troha, 357–64. Ljubljana: Slovene Writers Assoc., 2012.
- Translation (Slovene to English) of Mojca Kumerdej, "Jetrnik." In *Mojca Kumerdej, Jetrnik*, ed. Tanja Petrič and Katja Stergar. Ljubljana: JAK, 2012: 14–18.
- Translation (Slovene to English) of Drago Jančar, *To noč sem jo videl* [excerpt]. In *Drago Jančar, To noč sem jo videl*, ed. Tanja Petrič and Katja Stergar. Ljubljana: JAK, 2012.
- Translation (Slovene-English) of Miroslav Košuta, *Kriško Kraške* [excerpt]. In *Miroslav Košuta, Kriško Kraške*, ed. Tanja Petrič and Katja Stergar. Ljubljana: JAK, 2012: 8–10.

E. Editing

Editor, *Slovene Studies: Journal of the Society for Slovene Studies*, 16.1–2, 17.1–2, 18.1–2, 19.1–2, 20–21, 22.1–2, 23.1–2, 24.1–2 (September 2004), 25.1–2 (February 2005); 26.1–2 (September 2005); 27.1–2 (January 2006); 28.1–2 (October 2006), co-editor, 29.1–2 (July 2007); 30.1 (January 2008); 30.2 (November 2008); 31.1 (August 2009); 31.2 (April 2010); 32.1–2 (March 2011); 33.1 (November 2011); 34.2 (April 2012); 35.1–2 (November 2013); 36.1–2 (November 2014); 37.1–2 (2015), 38.1–2 (2016; March 2017), 39.1–2 (March 2018); 40.1–2 (August 2018), 41.1 (January 2019); 41.2 (October 2019); 42.1 (June 2020); 42.2 (January 2021); 43.1 (July 2021); 43.2 (April 2022).